



DECI CLOPÉDIA

GIDEON HAIGH

Tradução e adaptação
de Vladimiro Nunes

LISBOA:
TINTA-DA-CHINA
MMVIII

NOTAS À EDIÇÃO PORTUGUESA

Todas as entradas da *Deciclopédia* referentes a informações e curiosidades relacionadas com a cultura portuguesa são da autoria de Vladimiro Nunes. Para a tradução dos títulos de obras (livros e filmes), utilizou-se como critério a inclusão entre parênteses de traduções literais, de títulos brasileiros ou de edições portuguesas há muito esgotadas. No caso das edições correntes ou de filmes com tradução vulgarizada, optou-se exclusivamente pelos títulos em português.

AGRADECIMENTOS

Agrupamento de Escolas de Miranda do Douro; Agrupamento de Escolas de Sendim; António Bárbolo Alves (Centro de Estudos António Maria Mourinho); Biblioteca Nacional (especialmente ao Dr. Luís Farinha Franco); Dr. Carlos Costa, Miguel Fernandes e Vítor Manuel Carvalho (Casino Lisboa); Cristina Carvalho; Fátima Fonseca; Federação Portuguesa de Orientação; Hemeroteca Municipal de Lisboa; Dr. Joaquim Rogério; Maria Luísa Senos; Marina C. Ramos; Museu da TAP; Prof. Palmira Morais; Prof. Pedro Aires Oliveira; Pedro Prostes da Fonseca; Peter Gallery; RTP; TVI.

Com os meus agradecimentos e votos de felicidades a Sally Warhaft, Philippa Hawker, David Studham, Melanie Ostell, George Thomas e Cath Ertler. *Non quaeras quis hoc dixerit; sed, quis diciatur attende.*

© 2008, Edições tinta-da-china, Lda.
Rua João de Freitas Branco, 35A
1500-627 Lisboa
Tels: 21 726 90 28/9 | Fax: 21 726 90 30
E-mail: info@tintadachina.pt

www.tintadachina.pt

© 2004, Gideon Haigh
Título original: *The Tencyclopedia*
Autor: Gideon Haigh
Tradução e adaptação: Vladimiro Nunes
Revisão: Tinta-da-china
Capa: Adaptada da edição original
Composição: Vera Tavares

1.ª edição: Abril de 2008

ISBN 978-972-8955-56-4
Depósito Legal n.º 274499/08

1. Dez, o número natural posterior a nove e anterior a onze, é um número composto, a soma dos três primeiros números primos ($2+3+5$) e a dos primeiros quatro dígitos ($1+2+3+4$).
2. Dez é a base do sistema numérico decimal, o sistema mais comum para designar números na linguagem oral e escrita. Assim, qualquer número pode ser instantaneamente multiplicado por dez acrescentando-se-lhe um zero ($124 \times 10 = 1240$).
3. Os gregos achavam o número dez auspicioso: o cerco de Tróia durou dez anos, Ulisses regressou a casa depois de dez anos de errância. Os pitagóricos viam o dez como o mais sagrado dos números e prestavam-lhe juramento, já que era o número do seu Tetraktys, «do qual a natureza eterna floresce e no qual esta tem as suas raízes».
4. Os romanos fizeram do dez a base do seu sistema numérico. O seu calendário original tinha dez meses – seis de 30 dias e quatro de 31, totalizando 304 dias. E incluía, em Abril, um festival de dez dias em honra de Ceres, deusa da agricultura, que culminava na Cerealia.
5. Os maias encaravam o dez como número altamente aziago e acreditavam que todos os dias dez pertenciam ao deus da morte, uma vez que se seguiam ao dia nove, que consideravam o dia da doença.
6. O povo bambara, do Mali, acredita que o dez dá sorte, associando o facto de este ser a soma dos quatro primeiros dígitos aos quatro estádios da criação, e acreditando que o número dez é um símbolo de fertilidade.
7. O dez aparece, de forma recorrente, nas teologias do cristianismo, do judaísmo, do hinduísmo, do budismo, do sikhismo e de outras religiões.
8. Em africânder, dez é *tien*; em alemão, *zehn*; em espanhol, *diez*; em francês, *dix*; em galês, *deg*; em grego, *dhéka*; em inglês, *ten*; em italiano, *dieci*; em russo, *détyat*; em sueco, *tio*.
9. Em código binário, 10 representa 2, o que o relaciona com a origem do múltiplo, e é representado por 1010, uma forma de auto-replicação.

DÉCIMO SONETO
DE SHAKESPEARE¹⁹

Tem pejo de negar que a ninguém amas,
Tu que és para ti mesmo imprevidente.
Que muitos te amam sabes e proclamas,
Mas é que ninguém amas evidente.
Pois de ódio tão mortal te eis possuído,
Como se contra ti só conspirasses,
Que arruínas o nobre tecto erguido
Cujos restos antes desejas.
Deve ódio mais que amor ter tal morada?
Muda de ideias e que eu mude as minhas,
Sê como a graça amável que te é dada,
Mostra ao menos que nisto te acarinhas
e por amor de mim dá-te outro eu.
Viva a beleza em ti e no que é teu.

DEZ ESPÉCIES EM QUE O MACHO CUIDA DAS CRIAS

Betta splendens (Peixe combatente)[^] – Cavalo marinho[^] – Ema[#]
Falaropo[#] – Jaçanã[#] – Megapódio ocelado[#] – Peixe-palhaço[^] – Sagui*
Sapo-flecha[@] – Siamangue*

*Mamífero; # Ave; ^Peixe; @Anfíbio

DEZ LUGARES DE PORTUGAL
COM NOMES...²⁰

... DE CIDADES E

PAÍSES ESTRANGEIROS
Belo Horizonte (Arouca)
Brasil (Barcelos)
China (Castelo de Paiva)

... GASTRONÓMICOS

Alheira (Barcelos)
Bolo (Castanheira de Pera e
Cinfães)

Cuba (Beja)
França (Beja e Bragança)
Guiné (Albufeira e Silves)
Jerusalém (Mirandela)
Meca (Alenquer e Paredes
de Coura)
Mindelo (Vila do Conde)
Toledo (Lourinhã e
Vila Nova de Famalicão)

Camarões (Sintra e Vila
Nova de Ourém)
Carne Assada (Sintra)
Paio (Alcobaça)
Pão Duro (Alcoutim)
Peixe Frio (Monção)
Salada Verde (Alvaiázere)
Sandes (Cinfães)
Toucinho (Avis)

... INUSITADOS

Barracas da Rainha
(Azambuja)
Cai Logo (Grândola e
Monchique)
Casal da Própria (Rio Maior)
Eleições (Sousel)
Gostei (Bragança)
Jogo da Bola (Gouveia)
Machões (Penamacor)
Máquina (Cabeceiras
de Basto)
Meio Mundo (Barcelos)
Vinho Vai (Tomar)

... MALICIOSOS

Bendada (Sabugal)
Coito de Dona Narcisca
(Penamacor)
Enchecamas (Figueiró
dos Vinhos)
Entalada (Melgaço)
Esfrega (Proença-a-Nova)
Fonte da Rata (Espinho)
Paneleiro de Baixo (Guarda)
Picha (Pedrógão Grande)
Rego Travesso (Tábua)
Venda da Gaita (Pedrógão
Grande e Tomar)

... DE MARIA

Maria Dias (Penamacor)
Maria do Ciso (Coruche)
Maria do Vale (Beja)
Maria Gomes (Pampilhosa
da Serra)
Maria Martins
(Idanha-a-Nova)
Maria Mendes (Lousã)
Maria Pires (Portimão)
Maria Ruiva (Estremoz)
Marias (Monchique)
Maria Vinagre (Aljezur)

... MÓRBIDOS

Campa (Paredes)
Campa do Preto (Maia)
Enforca-Cães (Abrantes)
Fonte do Judeu Morto (Castro
Marim)
Mata-Mouros (Silves)
Matança (Fornos de
Algodres)
Mina da Caveira (Grândola)
Monte da Forca (Avis e Braga)
Mulher Morta (Portimão e Vila
Nova de Ourém)
Serva Morta (Amares)

de vergonha os espíritos mais tolerantes e liberais. [...] Estamos a assistir ao nascimento de uma geração rasca?»

OS DEZ MANDAMENTOS

[*Êxodo 20, 1-17²⁴*]

1. O Senhor pronunciou, então, estas palavras:
2. «Eu sou o Senhor, teu Deus, que te fez sair do Egipto, de uma casa de escravidão.
3. NÃO TERÁS OUTRO DEUS ALÉM DE MIM.
4. NÃO FARÁS PARA TI IMAGENS ESCULPIDAS, nem qualquer imagem do que existe no alto dos céus, ou do que existe em baixo, na terra, ou do que existe nas águas, por debaixo da terra.
5. Não te prostrarás diante delas e não lhes prestarás culto, porque Eu, o Senhor, teu Deus, sou um Deus cioso que pune a iniquidade dos pais nos filhos, até à terceira e à quarta geração daqueles que Me ofendem;
6. E uso de misericórdia até à milésima geração para com os que Me amam e cumprem os Meus mandamentos.
7. NÃO PRONUNCIARÁS EM VÃO O NOME DO SENHOR, TEU DEUS, porque o Senhor não deixará impune quem pronunciar o Seu nome em vão.
8. RECORDA-TE DO DIA DE SÁBADO, para o santificar.
9. Trabalharás durante seis dias e levarás a cabo todas as tuas tarefas.
10. Mas o sétimo dia é de descanso, consagrado ao Senhor, teu Deus. Nesse dia não farás nenhum trabalho, nem tu, nem o teu filho, nem a tua filha, nem o teu servo, nem a tua serva, nem os teus animais, nem estrangeiro algum que estiver adentro das tuas portas.
11. Porque em seis dias o Senhor fez o céu. A terra, o mar e tudo quanto contém, e descansou no sétimo; por isso o Senhor abençoou o dia de sábado e santificou-o.
12. HONRA O TEU PAI E A TUA MÃE, para que os teus dias se prolonguem na terra que o Senhor, teu Deus, te dará.
13. NÃO MATARÁS.
14. NÃO COMETERÁS ADULTÉRIO.

15. NÃO ROUBARÁS.
16. NÃO DIRÁS FALSO TESTEMUNHO CONTRA O TEU PRÓXIMO.
17. NÃO COBIÇARÁS A CASA DO TEU PRÓXIMO, não cobiçarás a mulher do teu próximo, nem o seu servo, nem a sua serva, nem o seu boi, nem o seu jumento nem coisa alguma que lhe pertença.»

DEZ MUSAS

As nove musas da Antiguidade Clássica são: Calíope (Poesia Épica), Clio (História), Erato (Poesia Amorosa), Euterpe (Música), Melpómene (Tragédia), Polímnia (Poesia Sagrada), Tália (Comédia), Terpsícore (Dança), Urânia (Astronomia). No epigrama 9506 da *Anthologia Palatina*, atribuído a Platão, a poetisa Safo de Lesbos é elevada a décima musa: «Há quem afirme serem nove as musas. Que erro! Pois não vêem que Safo de Lesbos é a décima?» O título foi posteriormente conferido a uma série de mulheres de letras, incluindo a portuguesa Soror Violante do Céu (1602-1693), as francesas Antoinette du Ligier de la Garde Deshoulières (1638-1694) e Madeleine de Scudéry (1607-1701), a rainha Cristina da Suécia (1626-1689) e a britânica Hannah More (1745-1833).

DEZ FILOSOFIAS DE JOSÉ MOURINHO APLICADAS AO FUTEBOL INGLÊS²⁵

«Tenciono dar o meu melhor, melhorar as coisas e criar uma equipa de futebol à minha imagem e à da minha filosofia futebolística.»

Pouco depois de chegar a Inglaterra (Junho de 2004)

«Temos jogadores de topo e, desculpem se sou arrogante, temos um treinador de topo.»

Idem

«Não sou defensor de velhos ou novos treinadores de futebol. Acredito que há bons e maus, que há aqueles que conseguem

13. Fonte: Instituto Nacional de Estatística (2007).
14. Actualmente BHP Biliton, a maior empresa de mineração do mundo.
15. Termo germânico que significa «romance de formação». O *bildungsroman* distingue-se pela exposição pormenorizada do processo de desenvolvimento de uma personagem, sob todos os pontos de vista (físico, psicológico, moral, etc.). Na literatura portuguesa, *A Invenção do Dia Claro* (1921), de Almada Negreiros, *A Lã e a Neve* (1947), de Ferreira de Castro, e *Sinais de Fogo* (póstumo, 1979), de Jorge de Sena, são alguns dos exemplos possíveis.
16. cf. William Shakespeare, *Hamlet* (edição bilingue, tradução de António M. Feijó), Edições Cotovia, Lisboa, 2001.
17. Jean Monnet foi o primeiro responsável pelo Comissariado Geral do Plano (CGP), organismo governamental francês instituído em 1946 pelo general Charles de Gaulle (1890-1970) e encarregado do planeamento económico do país. O CGP perdeu importância com o fim dos planos quinquenais, em 1993. Foi extinto em 2006 e substituído pelo Centro de Análise Estratégica.
18. Leitura recomendada: Johnson, Charles, *História Geral dos Piratas (História Geral dos Roubos e Assassínios dos Mais Notáveis Piratas)*, Cavallo de Ferro, Lisboa, 2005.
19. cf. *Os Sonetos de Shakespeare* (edição bilingue, tradução de Vasco Graça Moura), Bertrand Editora, Lisboa, 2007.
20. Todos os nomes extraídos do *Novo Dicionário Corográfico de Portugal*, de A.C. Amaral Frazão (Editorial Domigos Barreira, Porto, 1981).
21. Tradução portuguesa de Isabel Alves, Porto, Asa, 2003.
22. Fonte: Instituto de Socorros a Náufragos.
23. Fonte: Euronext.
24. Cf. *Bíblia Sagrada*, 14.^a edição, Difusora Bíblica, Lisboa, 1988.
25. Fonte: BBC.
26. Equipa formada por jogadores oriundos de várias ex-colónias britânicas nas Caraíbas.

ÍNDICE

<p>ALTURA de dez atrizes do cinema mudo (A): 103</p> <p>Afirmações em louvor do órgão (Dez): 35</p> <p>Algarismos fonéticos (Dez): 42</p> <p>Americanos que retiraram «Júnior» dos seus nomes (Dez): 127</p> <p>Animais pré-históricos que ainda existem (Dez): 118</p> <p>Animais que partilham o mesmo macho (Dez): 57</p> <p>Arroz em dez minutos: 48</p> <p>Assinaturas de dez grandes mestres: 70</p> <p>Avatares de vishnu (Os dez): 20</p> <p>BAIXAS militares de dez aliados britânicos na Segunda Guerra Mundial : 52</p> <p>Bandeiras nacionais em que aparecem armas (Dez): 132</p> <p><i>Bildungsromans</i> (Dez): 67</p> <p>CANADIANOS famosos da actualidade (Dez): 88</p>	<p>Canhotos (Dez): 123</p> <p>Casos (Dez): 80</p> <p>Cataratas mais altas do mundo (As dez): 60</p> <p>Chapéus de dez galões: 41</p> <p>Chefes de governo mais corruptos (Os dez): 112</p> <p>Cirurgias de remoção (Dez): 111</p> <p>Clubes desportivos fictícios (Dez): 37</p> <p>Coloquialismos de casino (Dez): 101</p> <p>Coloquialismos dos mercados financeiros (Dez): 123</p> <p>Comprimento médio do pénis erecto de dez espécies: 68</p> <p>Conselho dos dez (O): 94</p> <p>Conselhos de Polónio a Laertes (Os dez): 69</p> <p>Crimes que eram punidos com o desterro (Dez): 21</p> <p>Critérios de Max Weber para uma burocracia ideal (Dez): 89</p> <p>DATAS de fundação de dez organizações portuguesas: 88</p>
--	--

Decano: 48	HISTÓRIA de Chopper Read em dez capítulos e meio (A): 29	Mandamentos da ética informática (Os dez): 140	Opiniões sobre Churchill (Dez): 56
Décimo elemento (O): 54	História do serviço de bordo na aviação comercial em dez parágrafos (A): 106	Mandamentos para os pobres que não queiram continuar a sê-lo (Dez): 12	PAÍSES atravessados pelo grau 10 de longitude: 103
Dedicatórias em obras literárias (Dez): 46	Hollywood (Os dez de): 158	Maneiras de dizer «dinheiro» em calão (Dez): 121	Países que fazem fronteira com o Brasil (Dez): 68
Dez: 9	IDADE com que morreram dez personagens do antigo testamento: 79	Maneiras de servir ovos (Dez): 156	Países que jogam «test cricket» (Os dez): 155
Dias que nunca aconteceram (Dez): 122	Infracções sanitárias e respectivas coimas (Dez): 22	Mãos de póquer (Dez): 13	Parágrafos sobre o n.º 10 de Downing Street (Dez): 64
Direitos do homem (Dez): 101	Instrumentos musicais de dez cordas (Dez): 100	Massas (Dez): 13	Pensamentos filosóficos de Lorelei Lee (Dez): 119
Ditos em mirandês (Dez): 45	Interestadual 10: 87	Máximas jurídicas em latim (Dez): 85	Perguntas escorregadias (Dez): 66
Divindades maias e astecas (Dez): 103	LEI das dez horas (A): 53	Máximas nietzschianas (Dez): 120	Pessoas que morreram a 10/10 (Dez): 79
Doenças do fígado (Dez): 131	Leis mais absurdas da Grã-Bretanha... (As dez): 62	Melhores filmes, segundo a revista <i>Sight and Sound</i> (Os dez): 161	Pessoas que nasceram a 10/10 (Dez): 84
Dois Carlos X: 69	—E as dez mais absurdas do resto mundo: 63	Métodos (Dez): 50	Piratas... E os destinos que os aguardavam (Dez): 96
ELEMENTOS mais comuns em terra e no mar (Os dez): 127	Letreiros célebres em tabernas de Lisboa no ano de 1806 (Dez): 23	Métodos contraceptivos e sua eficácia (Dez): 79	Planos (Dez): 73
Empresas familiares mais antigas do mundo (As dez): 162	Lugares de Portugal com nomes... (Dez): 104	Métodos tradicionais para aniquilar um vampiro (Dez): 57	Porta-aviões japoneses da Segunda Guerra Mundial (Dez): 159
Empresas fictícias (Dez): 25	Luís X: 121	Momentos de soberba militar (Dez): 86	Portos mais movimentados do mundo (Os dez): 156
Espécies em que o macho cuida das crias (Dez): 104	MAIORES comunidades de residentes estrangeiros em Portugal (As dez): 46	Mortes de adolescentes famosos (Dez): 14	Pragas do Egipto (As dez): 15
FAMOSAS mensagens em código (Dez): 141	Maiores depressões do mundo (As dez): 68	Mortes trágicas de dez escritores portugueses (As): 134	Primeiras telenovelas brasileiras da rede globo transmitidas em Portugal... (As dez): 90
Figuras negras (As dez): 110	Maiores fortunas de Portugal (As dez): 11	Mundos alternativos fictícios (Dez): 20	Primeiras telenovelas portuguesas... (E as dez): 92
Filmes de Michelangelo Antonioni (Dez): 54	Maiores ossos do corpo humano (Os dez): 29	Musas (Dez): 151	Primeiros números primos (Os dez): 131
Filosofias de José Mourinho aplicadas ao futebol inglês (Dez): 151	Manchetes de <i>O Independente</i> (Dez): 153	N.º 10 de Rillington Place (O): 157	Principais causas de morte em Londres de 12 a 19 de setembro de 1665... (As dez): 36
G-10: 140	Mandamentos (Os dez): 150	Nascidos no ano 10: 73	... E as dez mais insólitas: 37
Grandes economistas (Dez): 42		Números de um a dez em dez línguas (Os): 61	Princípios (Dez): 17
Graus de dureza (Dez): 41			Propostas de lei ao abrigo da regra dos dez minutos: 62
Grevistas de fome irlandeses (Dez): 145			
Guerra dos dez anos (A): 134		OBRAS da literatura em língua inglesa sem as quais podíamos passar (Dez): 16	
Gurus do sikhismo (Os dez): 138		Obras que Samuel Coleridge não escreveu (Dez): 72	

Pseudónimos usados por Daniel Defoe (Dez): 48
Pseudónimos usados por Voltaire (Dez): 54

RARIDADES da natureza e da arte (Dez): 31
Razões para a popularidade do top dez: 164
Regras e recomendações de segurança balnear (Dez): 122

SANTOS associados a problemas de saúde (Dez): 53
Sefirós (Os dez): 139
Silvas citáveis (Dez): 146
Símbolos comuns em diagramas de circuitos (Dez): 55
Símbolos comuns nos mapas de orientação (Dez): 128
Símbolos dos mapas atmosféricos (Dez): 160
Símbolos fotográficos (Dez): 78
Sinais de trânsito indianos (Dez): 49

Siniais usados pelos vagabundos americanos (Dez): 113
Sinfonia de Beethoven (A décima): 138
Slogans publicitários atribuídos a Alexandre O'Neill (Dez): 23
Smiths fictícios (Dez): 125
Soneto de Shakespeare (Décimo): 104
Superstições de dez grandes homens (As): 10

TAMANHOS de garrafa de Champagne (Dez): 95
Tamanhos de papel série A (Dez): 146
Testes (Dez): 57
Tias (Dez): 114
Tipos de assassínio (Dez): 118
Tipos de medicamento (Dez): 94
Traduções literais dos nomes de dez pastas (massas): 95
Traduções selvagens (Dez): 163
Tratados importantes do século xx (Dez): 129

DECICLOPÉDIA

—◆—
foi composto em caracteres Hoefler Text e impresso na Guide, Artes Gráficas sobre papel Besaya de 90 grs., numa tiragem de 2000 exemplares, no mês de Abril de 2008.